

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. The Background of the Study

Language is the ability of every human being to interact with others. Namely by expressing feelings, ideas, and providing information to others. Because there are so many languages in the world and different cultures, linguistic studies are important for the purpose of translation. The linguistic approach to translation focuses mainly on problems of meaning and equivalence.

Culture is a characteristic or habit of certain groups of people, especially general habits and beliefs. Culture is considered a central concept that transmits social learning in human society. Different cultures can make it difficult for translators, which is why cultural implications for translation are important as well as lexical concern.

Transferring messages from the Source Language (SL) to the Target Language (TL) is called translation. In general, the purpose of translation is to reproduce various types of text in other languages and thus make it available to a wider audience. In other words, translation is a link to unite the meaning between one language to another language.

Translation is not an easy thing to do, as it can be difficult to establish the equivalents of the words of SL to be translated to TL, such as from English into Indonesian and vice versa. There are some different systems and structures between languages. The systems and structures in SL and TL may become the obstacles to discover the equivalents in both languages.

Therefore, the translator can transmit the SL to the TL text by using some translation techniques in making the readers be able to understand about the translation in the TL. Translation techniques are defined as several steps that are taken to analyze and describe in sentences between SL to TL. Translation technique is called as the realization of the decision, making process, where the product of translation can be identified on the translation result.

According to Molina and Albir (2002:509-511), translation techniques has been divided into 6 forms; they are adaptation, calque, compensation, linguistic amplification, linguistic compression, and literal translation. The translators can use some variations of translation technique in any product of translation such as in translating subtitle of any kind movie.

Subtitling is a way of language transfer in translation types of mass audiovisual communication such as movie or film and television. A subtitle is needed to deliver the message of the movie for the audience or viewers who do not understand about the message of film without its translation. Therefore, subtitles can help the audience learn about the foreign language through a movie. There are many genres of movie which can be chosen by the translator to translate the subtitles of films from the Source Language to the Target Language.

Alani Hapogoso movie is Batak movie which tells about the struggle of Sahat, an orphan who lived under the poverty line who lived in a hut that almost broken in a village. He wanted to continue his education to high level. His uncle helped him and he became the maid in his uncle's house. But, he finds many problems that occur during his journey in his uncle's house. Because of his

honesty and efforts, he can achieve his own success. He is often ridiculed by other people.

Here are some examples of translation techniques in the movie:

SL: *Tarsonggot au di baen ho.*

TL: Kau membuatku terkejut.

The type of translation technique that use by the translator is Calque and only using a single technique. From the SL to the TL is translate in literal. So, there is no different between SL to TL.

SL: *Ai dang na dohot si Sondang paribanku nantulang?*

TL: Apakah 'Sondang paribanku tidak ikut, nantulang?'

The type of translation technique use by the translator is Literal Translation and using a single technique. From the SL to TL, translate word by word. So, the SL to TL is in the same position.

SL: *Di gijjang ni rata-rata ma tulang. Na pasti denggan hian ma sude tulang.*

TL: Sudah pasti bagus, tulang. Pokoknya di atas rata-rata.

The type of translation use by the translator is Compensation and using a single technique. From the SL to TL the position changes. In the SL, the first sentence move to the second sentence in the TL and vice versa.

The writer is interested in conducting a study about techniques of translation that are applied in the movie. The reason of choosing this movie is

because it is a popular Batakese movie and can provide various cultural values of the Batak people who probably ignore them. The important thing is to find what kinds of techniques are used in translating *Alani Hapogosan* movie from Batak Toba language into Indonesian of Sahat's utterances.

B. The Problem of the Study

Based on the background of the study, the problems of this study are formulated as the following.

1. What types of techniques are applied in translating *Alani Hapogosan* movie subtitles from Batak Toba Language to Indonesian?
2. What type of translation's techniques is the most dominantly used in Indonesia Subtitle in *Alani Hapogosan* movie?
3. How the most dominant translation techniques applied in subtitle in *Alani Hapogosan* movie?

C. The Objective of the Study

In relation to the problems, the objectives of the study are.

1. To analyze the techniques used in translating the movie.
2. To find the most dominant technique used in translating the movie.
3. To describe the most dominant technique used in translating the movie.

D. The Scope of the Study

The scope of this study is limited to translation technique applied in the “Batak Toba to Indonesia subtitle of Sahat’s utterances in Alani Hapogosan movie” by using the six techniques proposed by Molina and Albir (2002).

E. The Significance of the Study

The findings of the study are expected to be relevant and useful in some aspects as the following.

1. The researcher

The result of this study can help the research to improve her knowledge in translation technique and movie subtitling.

2. The readers

The result of this study can be used as a reference especially to the students who want to expand their knowledge about translation and also make a subtitle in a certain movie.